



Stadt Biel Ville de Bienne

Gemeinderat
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **04.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230488**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230003-029	
-----------------------------	---------------------	---

An: *STK / CHM*
A:

Protokollgenehmigung / Protokoll der Sitzung vom 27.09.2023

Approbation du Procès-verbal / Procès-verbal de la séance du 27.09.2023

Der Gemeinderat genehmigt das Protokoll der Sitzung vom 27. September 2023.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **04.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230489**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230002-030	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: BKS / FCS
STK / CHM

Feier 30 Jahre Solidarités femmes / Vertretung, Grussbotschaft und Apéritifbeitrag / Antrag an GR / Genehmigung

Célébration des 30 ans de Solidarités femmes / Représentation, mots de bienvenue et contribution à l'apéritif / Proposition au CM / Approbation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 25.09.2023 betreffend Feier 30 Jahre Solidarité femmes / Vertretung, Grussbotschaft und Apérobeitrag / Antrag an GR.
2. Er delegiert Frau Gemeinderätin Glenda Gonzalez Bassi als Vertreterin der Stadt Biel an die Jubiläumsfeier mit dem Auftrag, eine Grussbotschaft zu überbringen.
3. Er genehmigt einen Aperitifbeitrag von CHF 5.00 / pro Teilnehmenden (Kostendach CHF 750.00) zu Lasten des Gemeinderatskredites.
4. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit der Mitteilung.
5. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **04.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230490**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230002-029	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: DSS / ASS
STK / CHM

Konzert Kammerchor Cantus Ukraine / Grusswort / Antrag an GR / Vertretung
Concert Kammerchor Cantus Ukraine / Mot de bienvenue / Proposition au CM /
Représentation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 20.09.2023 betreffend Konzert Kammerchor Cantus Ukraine am 26. Oktober 2023 / Grussbotschaft / Vertretung.
2. Er delegiert Frau Gemeinderätin Natasha Pittet als Vertreterin der Stadt Biel an das Konzert Kammerchor Cantus Ukraine mit dem Auftrag, eine kurze Grussbotschaft zu überbringen.
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.
4. Er bittet die Stadtkanzlei um Mitteilung an den Verein.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **04.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230491**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230248-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: Alle Direktionen / À toutes les directions
A: STK / CHM

Parkierungskonzept von motorisierten Fahrzeugen / Antrag an GR / Verpflichtungskredit
Concept de stationnement des véhicules motorisés / Proposition au CM / Crédit
d'engagement

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Mairie du 18 septembre 2023 intitulé « concept de stationnement des véhicules motorisés / demande de crédit ».
2. Il approuve le crédit d'engagement n° 17000.0130 d'un montant de CHF 117'500 pour l'élaboration d'un Concept de stationnement des véhicules motorisés et le libère immédiatement.
3. Tout dépassement de crédit consécutif au renchérissement ou une hausse de la taxe sur la valeur ajoutée est d'ores et déjà approuvé.
4. Il charge la Mairie (Urbanisme) d'élaborer un Concept de stationnement et l'autorise à procéder aux modifications de projet qui s'imposeraient ou s'avéreraient nécessaires, dans la mesure où elles ne changent pas de manière notable le caractère de l'ensemble.
5. Il charge la Mairie de lui présenter un rapport intermédiaire sur les objectifs du Concept de stationnement (affaire C) d'ici au **24 avril 2024**.
6. Il approuve la communication proposée.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **04.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230492**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230253-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: STK / CHM

**Änderung des Gesetzes über die politischen Rechte (PRG) / Vernehmlassung /
Stellungnahme DBAJ / Antrag an GR / Genehmigung
Loi sur les droits politiques (LDP) / Consultation / Prise de position DBAJ / Proposition au
CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 26. September 2023 betr. Änderung des Gesetzes über die politischen Rechte (PRG) / Vernehmlassung / Stellungnahme DBAJ.
2. Er genehmigt den Entwurf der Stellungnahme und beauftragt die Präsidialdirektion mit der Mitteilung an die DBAJ.
3. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **04.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230493**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230219-002	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*
A: *STK / CHM*

Dringliches Postulat / Rüber Stefan / Der Gemeinderat setzt sich für einen fairen Finanz- und Lastenausgleich ein / Antrag an GR / Beantwortung

Postulat urgent / Rüber Stefan / Le Conseil municipal s'engage en faveur d'une péréquation financière et une compensation des charges équitables / Proposition au CM / Réponse

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 25.09.2023 betreffend «Dringliches Postulat 20230219 Rüber Stefan, Fraktion Grünes Bündnis, «Der Gemeinderat setzt sich für einen fairen Finanz- und Lastenausgleich ein» / Beantwortung».
2. Er genehmigt den Entwurf für die Beantwortung des dringlichen Postulats 20230219 und beantragt dem Stadtrat, das dringliche Postulat erheblich zu erklären und als erfüllt abzuschreiben.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, die Beantwortung zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat weiterzuleiten.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **04.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230494**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230220-002	
-----------------------------	---------------------	---

An: DSS / ASS
A: STK / CHM

**Dringliches Postulat / Tanner Anna, Fraktion SP/JUSO / Tennenbaum Ruth, Fraktion
Grünes Bündnis / Moeschler Marie, PSR / B-Bewilligungen für 2 Jahre ausstellen lassen /
Antrag an GR / Beantwortung**
**Postulat urgent / Tanner Anna, Fraktion SP/JUSO / Tennenbaum Ruth, Fraktion Grünes
Bündnis / Moeschler Marie, PSR / Délivrer les permis B pour une durée de deux ans /
Proposition au CM / Réponse**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Soziales und Sicherheit vom 26.09.2023 betreffend dringliches Postulat 20230220, Tanner Anna, Fraktion SP/JUSO, Tennenbaum Ruth, Fraktion Grünes Bündnis, Moeschler Marie, PSR «B-Bewilligungen für 2 Jahre ausstellen lassen» / Beantwortung.
2. Er genehmigt den Entwurf für die Beantwortung und beantragt dem Stadtrat, das dringliche Postulat erheblich zu erklären und als erfüllt abzuschreiben.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, die Beantwortung an das Ratssekretariat weiterzuleiten.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **04.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230495**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230044-005	
-----------------------------	---------------------	---

An: DSS / ASS
A: FID / DFI
STK / CHM

**Zusicherung des Gemeindebürgerrechts der Einwohnergemeinde Biel / Antrag an GR /
Entscheid**

Préavis favorable quant à l'octroi du droit de cité communal / Proposition au CM / Décision

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Soziales und Sicherheit (Abteilung Öffentliche Sicherheit) vom 25.09.2023 betreffend Zusicherung des Gemeindebürgerrechts der Einwohnergemeinde Biel.
2. Er sichert den folgenden Personen das Bürgerrecht der Einwohnergemeinde Biel zu:

...
Der Gemeinderat hat 37 in Biel wohnhaften Personen den Zusicherungsentscheid zur Einbürgerung erteilt. Unter ihnen sind 15 Personen in der Schweiz geboren. Unter den Gesuchstellerinnen und Gesuchstellern sind 18 Erwachsene, 1 Ehepaar und 17 Minderjährige.
3. Er beauftragt die Direktion Soziales und Sicherheit (Abteilung Öffentliche Sicherheit) mit der Eröffnung der entsprechenden Mitteilung über den Entscheid des Gemeinderates und dem Gebühreneinzug.
4. Er beauftragt die Direktion Soziales und Sicherheit (Abteilung Öffentliche Sicherheit) im Rahmen einer Medienmitteilung über die Zusicherungen aufgeteilt nach Herkunftsstaaten zu informieren.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **04.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230497**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230252-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: BKS / FCS
A: FID / DFI
STK / CHM

**Tagesschule Bözingen / Miete Hintergasse 2 / Verpflichtungskredit / Antrag an GR /
Genehmigung
Ecole à journée continue Boujean / Location Rue Arrière 2 / Crédit d'engagement /
Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bildung, Kultur und Sport vom 13.09.2023 betreffend «Tagesschule Bözingen / Miete Hintergasse 2 / Verpflichtungskredit».
2. Er genehmigt einen Verpflichtungskredit Nr. 316043744 in der Erfolgsrechnung in der Höhe von CHF 56'700.- für das Profitcenter 43700 / Kostenart 316043744 für die Jahre 2023 (CHF 11'340.-) und 2024 (CHF 45'360.-), gibt diesen sofort frei und beauftragt die Direktion Bildung, Kultur und Sport mit dem Abschluss des Mietvertrages in Zusammenarbeit mit der Abteilung Liegenschaften der Stadt Biel.
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **04.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230498**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230143-002	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*
A: *STK / CHM*

Postulat / Vouillamoz Naomi / Planung der Kronenfläche: die Stadt Biel erhöht ihre von Baumkronen bedeckte Fläche bis 2040 auf 30% / Antrag an GR / Beantwortung

Postulat / Vouillamoz Naomi / Planification canopée : la Ville de Bienne augmente sa couverture arborisée à 30% d'ici à 2040 / Proposition au CM / Réponse

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement du 20.09.2023 concernant la réponse au Postulat 20230143, Vouillamoz Naomi, Groupe Alliance Verte, « Planification canopée : la Ville de Bienne augmente sa couverture arborisée à 30% d'ici à 2040 ».
2. Il approuve le projet de réponse.
3. Il propose au Conseil de ville d'adopter le postulat.
4. Il charge la Chancellerie municipale de transmettre au Secrétariat parlementaire la réponse à l'attention du Conseil de ville.
5. Il approuve le projet de communication.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **04.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230499**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230251-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*
A: *FID / DFI*
STK / CHM

**Externes Mandat zur Begleitung von Anschlüssen an thermische Netze / Antrag an GR /
Verpflichtungskredit**

**Mandat externe pour l'accompagnement des raccordements aux réseaux thermiques /
Proposition au CM / Crédit d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 25. September 2023 betreffend Externes Mandat zur Begleitung von Anschlüssen an thermische Netze / Verpflichtungskredit.
2. Er bewilligt für die Weiterführung der externen Fachbegleitung einen Verpflichtungskredit zulasten der Erfolgsrechnung (Aufwandskonto 313200000 der Abteilung Hochbau) für die Jahre 2023-2025 in der Höhe von CHF 90'000.00, gibt ihn sofort frei und beschliesst gleichzeitig die Entnahme von CHF 90'000.00 aus der Spezialfinanzierung 293005600 «Klimaschutz» zu dessen Gunsten.
3. Er beauftragt die Direktion Bau, Energie und Umwelt mit dem Vollzug.
4. Er beauftragt die Direktion Bau, Energie und Umwelt der Abteilung Finanzen und Steuern jeweils Ende Jahr den Betrag für die Entnahme aus der Reservierung zu melden, damit die die Abteilung Finanzen und Steuern die Entnahme bis zum maximalen Betrag von CHF 90'000.00 vornehmen kann.

5. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner